



中国文化走出去学习用书

Common Famous Chinese Poems
and Maxims in English and Usages

中国
诗·文

1000句 英文这样说



英文进化的**终极巅峰**用道地英文说**中国诗文**

让你的**大脑**成为最溜的**中英双向翻译机!**

活学活用 学习最上手

本书编委会编著
英文英法翻译第一人

高程度中国诗文 × **最道地英文说法**

= **超水准精彩语言Show**

本书收录1000句生活中使用率最高的中国诗文，搭配地道易懂的英文说法，学英文，更能变相精通才是个高手！

冲◆译（诗词）

高立群

聂迎庆等◆译（箴言）



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

1000句中国诗文, 英文这样说 : 汉英对照 / 《1000句中国诗文, 英文这样说》编著委员会编著 ; 许渊冲等译. -- 长春 : 吉林出版集团有限责任公司, 2012. 3
ISBN 978-7-5463-8190-9

I. ①1… II. ①1… ②许… III. ①英语—汉语—对照读物②名句—汇编—中国 IV. ①H319.4: H

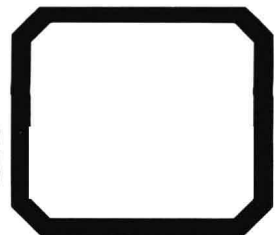
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第270884号

1000句中国诗文, 英文这样说

编 著: 本书编著委员会
翻 译: 许渊冲(诗词) 高立群 聂迎庆 王晓燕 于伟群 于 洋(箴言)
责任编辑: 韩劲松 于伟群
封面设计: 长春茗尊平面设计有限公司
开 本: 710mm×960mm 1/16
字 数: 200千字
印 张: 11.5
版 次: 2012年3月第1版
印 次: 2012年3月第1次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
发 行: 吉林出版集团
地 址: 长春市
邮 编: 130000
电 话: 总编办: 0431-86012826 (Fax)
发行部: 0431-86012826
网 址: www.360.cn
印 刷: 长春市东文印刷厂
书 号: ISBN 978-7-5463-8190-9
定 价: 23.90元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683



学习用书

Common Famous Chinese Poems
and Maxims in English and Usages

中国
诗言

1000句 英文这样说

本书编委会编著
诗文英法翻译第一人

许渊冲◆译（诗词）
高立群 聂迎庆等◆译（箴言）



吉林出版集团有限责任公司

前言

温总理答记者问，每每引用传统诗词、名言，如：“招远在修近，避祸在除怨。”、“行百里者半九十。”等等，通过翻译译成英文向世界发表时，都从国家层面展示了大国总理的风采和中国传统文化的魅力。

“诗言志，歌咏言”。诗词和名言所表述的意义比普通白话文更具精炼性和哲学色彩，表现意义也大有“言有尽而意无穷”之妙，语言交流中包括对外交流，只用符号式语言也能进行，但从文化、文气、精妙、恰当角度，自然显得苍白。

文化是固有的，文明是共同的。一种特色的文化变为全世界了解共同拥有的文明，即需要请进来，更需要走出去，让世界了解中国，接受我们的文化。

当今时代，人际间、国际间交流已变得从未有过的平常和普通，多角度、多层面、多渠道的对话与交流，不可避免地将语言融入本土语言特色和思维方式，思维方式决定了国家的个性。

为了较全面将中国传统语言向世界推广，我们精心编辑了两本有关语言文化的双语读物，第一本《1000个中国成语，英文这样说》，已于2011年出版。这一本是萃选有代表性的，在生活交流中常用的1000句诗词名言，且翻译准确地道。

学英文别忘了是要和外国人交流，当你买了这本书，学到几句漂亮的名言诗词，有机会与外国人交流时一定用得上，你也算为中国文化走出去作出了贡献。谢谢你。

本书编著委员会

目录

Contents

上篇·诗词名句

花鸟虫鱼

日月风雨

四季时令

天地山水

爱国忧民

乡思离情

友谊爱情

勤奋惜时

生活事理

学问哲理

7

12

20

26

33

39

44

55

67

69

75

目录

Contents

下篇·妙语箴言

77

爱国篇

84

道义篇

95

修养篇

111

教学篇

143

人际篇

156

谋略篇

167

上篇·诗词名句

索引

诗词名句

- | | | | |
|---------------|----|---------------|----|
| 桃之夭夭 | 12 | 可怜九月初三夜 | 20 |
| 桑之未落 | 12 | 东船西舫悄无言 | 20 |
| 蝉噪林逾静 | 12 | 日出江花红盛火 | 20 |
| 乱花渐欲迷人眼 | 12 | 随风潜入夜 | 21 |
| 离离原上草 | 13 | 南朝四百八十寺 | 21 |
| 垂缕饮清露 | 13 | 暮霭生深树 | 21 |
| 野火烧不尽 | 13 | 天街小雨润如酥 | 21 |
| 几处早莺争暖树 | 13 | 明月出天山 | 22 |
| 曲径通幽处 | 14 | 举杯邀明月 | 22 |
| 晓看红湿处 | 14 | 夕阳无限好 | 22 |
| 两个黄鹂鸣翠柳 | 14 | 空山新雨后 | 22 |
| 停车坐爱枫林晚 | 14 | 渭城朝雨浥轻尘 | 23 |
| 冲天香阵透长安 | 15 | 大漠孤烟直 | 23 |
| 碧玉妆成一树高 | 15 | 春潮带雨晚来急 | 23 |
| 兰若生春夏 | 15 | 月落乌啼霜满天 | 23 |
| 千山鸟飞绝 | 15 | 青箬笠，绿蓑衣 | 24 |
| 孤雁不饮啄 | 16 | 明月几时有 | 24 |
| 夜来风雨声 | 16 | 水光潋滟晴方好 | 24 |
| 湖南为客动经春 | 16 | 七八个星天外 | 24 |
| 去春零落暮春时 | 16 | 梨花院落溶溶月 | 25 |
| 月出惊山鸟 | 17 | 蒹葭苍苍 | 26 |
| 不是花中偏爱菊 | 17 | 悲哉秋之为气也 | 26 |
| 梅须逊雪三分白 | 17 | 阳春布德泽 | 26 |
| 零落成泥碾作尘 | 17 | 忽如一夜春风来 | 26 |
| 无意苦争春 | 18 | 天时人事日相催 | 27 |
| 春色满园关不住 | 18 | 迟日江山丽 | 27 |
| 接天莲叶无穷碧 | 18 | 清明时节雨纷纷 | 27 |
| 西塞山前白鹭飞 | 18 | 天阶夜色凉如水 | 27 |
| 落红不是无情物 | 19 | 千里黄云白日曛 | 28 |
| 如月之恒 | 20 | 春眠不觉晓 | 28 |
| | | 蜂蝶纷纷过墙去 | 28 |
| | | 树树皆秋色 | 28 |
| | | 鸡声茅店月 | 29 |
| | | 若待上林花似锦 | 29 |

碧云天，黄叶地	29
落日熔金	30
睡起秋声无觅处	30
稻花香里说丰年	30
天花无酒过清明	31
千门万户曈曈日	31
黄梅时节家家雨	31
律回岁晚冰霜少	31
等闲识得东风面	32
百川沸腾	33
天苍苍，野茫茫	33
一道残阳铺水中	33
孤山寺北贾亭西	34
晴川历历汉阳树	34
无边落木萧萧下	34
会当凌绝顶	34
千里莺啼绿映红	35
一夫当关，万夫莫开	35
相看两不厌	35
天门中断楚江开	35
青山横北郭	36
孤帆远影碧空尽	36
飞流直下三千尺	36
君不见黄河之水天上来	36
两岸青山相对出	37
山随平野尽	37
遥望洞庭山水色	37
大漠沙如雪	37
江流天地外	38
黄河远上白云间	38
欲把西湖比西子	38
身既死兮神以灵	39
长太息以掩涕兮	39
老骥伏枥，志在千里	39

白骨露于野	40
捐躯赴国难	40
万里赴戎机	40
可怜无定河边骨	40
国破山河在	41
朱门酒肉臭	41
安得广厦千万间	41
商女不知亡国恨	41
谁知盘中餐	42
但使龙城飞将在	42
黄沙百战穿金甲	42
粉身碎骨浑不怕	42
此小吾曹州县吏	43
昔我往矣，杨柳依依	44
悲莫悲兮生别离	44
鸟飞返故乡兮	44
悲歌可以当泣	45
胡马依北风	45
相去日已远	45
大风起兮云飞扬	46
两处春光同日尽	46
春草明年绿	46
醉不成欢惨将别	47
轮台东门送君去	47
日暮乡关何处是	47
露从今夜白	47
烽火连三月	48
白首放歌须纵酒	48
惟有门前镜湖水	48
少小离家老大回	48
此夜曲中闻折柳	49
仍怜故乡水	49
举头望明月	49
戍客望边色	49

锦城虽云乐	50
不知何处吹芦管	50
朝来入庭树	50
又送王孙去	50
请君试问东流水	51
相见时难别亦难	51
慈母手中线	51
谁言寸草心	51
近乡情更怯	52
秦时明月汉时关	52
独在异乡为异客	52
君自故乡来	52
海上生明月	53
剪不断，理还乱	53
别时容易见时难	53
自是人生长恨 水长东	54
问君能有几多愁	54
梧桐叶上三更雨	54
窈窕淑女	55
巧笑倩兮	55
青青子衿	55
所谓伊人	55
一日不见	56
嚶其鸣矣	56
投我以木瓜	56
今夕何夕	56
执子之手	57
举手长劳劳	57
盈盈一水间	57
凤兮凤兮归故乡	57
低头弄莲子	58
天长地久有时尽	58
思悠悠，恨悠悠	58
在天愿作比翼鸟	59

山回路转不见君	59
人面不知何处去	59
莫愁前路无知己	59
衰兰送客咸阳道	60
郎骑竹马来	60
浮云游子意	60
我寄愁心与明月	60
桃花潭水深千尺	61
直道相思了无益	61
春蚕到死丝方尽	61
春心莫共花争发	61
此情可待成追忆	62
何当共剪西窗烛	62
身无彩凤双飞翼	62
东边日出西边雨	62
海内存知己	63
劝君更尽一杯酒	63
愿君多采撷	63
梧桐树，三更雨	63
曾经沧海难为水	64
相思一夜情多少	64
酒入愁肠	64
花自飘零水自流	64
莫道不销魂	65
此情无计可消除	65
但愿人长久	65
只愿君心似我心	65
日日思君不见君	66
不思量，自难忘	66
吾令羲和弭节兮	67
惟草木之零落兮	67
惊风漂白日	67
神龟虽寿	67
人生处一世	68

盛衰各有时	68
莫见长安行乐处	68
青山遮不住	68
高山仰止	69
他山之石	69
路漫漫其脩远兮	69
朝饮木兰之坠露兮	69
丈夫志四海	70
本是同根生	70
时危见臣节	70
野火烧不尽	70
古来青史谁不见	71
尔曹身与名俱灭	71
射人先射马	71
江东子弟多才俊	71
东风不与周郎便	72
万物兴歇皆自然	72
屈平辞赋悬日月	72
天生我材必有用	72
长风破浪会有时	73
春种一粒粟	73
请君莫奏前朝曲	73
沉舟侧畔千帆过	73
年年岁岁花相似	74
欲穷千里目	74
居高声自远	74
人有悲欢离合	74
靡不有初	75
诲尔谆谆	75
鸿雁于飞	75
读书破万卷	75
十年磨一剑	76
问渠那得清如许	76

花鸟虫鱼

桃之夭夭，灼灼其华。（《诗经·周南·桃夭》）

The peach tree beams so red;
How brilliant are its flowers !

桑之未落，其叶沃若。（《诗经·卫风·氓》）

How fresh were mulberries
With their fruit on the trees !

蝉噪林逾静，鸟鸣山更幽。（汉·王籍《入若耶溪》）

Mountains and woods seem calmer still
With birds' song and cicadas' trill .

乱花渐欲迷人眼，浅草才能没马蹄。

（唐·白居易《钱塘湖春行》）

A riot of blooms begins to dazzle the eye;
Amid short grass the horse hoofs can barely be seen .



离离原上草，一岁一枯荣。

(唐·白居易《赋得古原草送别》)

Wild grasses spread over ancient plain;
With spring and fall they come and go .

垂缕饮清露，流响出疏桐。(唐·虞世南《蝉》)

Though rising high , you drink but dew;
Yet your voice flows from sparse plane trees .

野火烧不尽，春风吹又生。

(唐·白居易《赋得古原草送别》)

Fire tries to burn them up in vain;
They rise again when spring winds blow .

几处早莺争暖树，谁家新燕啄春泥。

(唐·白居易《钱塘湖春行》)

Disputing for sunny trees , early orioles trill;
Pecking vernal mud in , young swallows come and go .



曲径通幽处，禅房花木深。

(唐·常建《题破山寺后禅院》)

A winding footpath leads to deep retreat;
The abbot's cell is hid 'mid flowers sweet.

晓看红湿处，花重锦官城。

(唐·杜甫《春夜喜雨》)

Dawn sees saturated reds;
The town's heavy with blooms.

两个黄鹂鸣翠柳，一行白鹭上青天。

(唐·杜甫《绝句》)

Two golden orioles sing amid the willows green;
A flock of white egrets flies into the blue sky.

停车坐爱枫林晚，霜叶红于二月花。

(唐·杜牧《山行》)

I stop my cab at maple woods to gaze my fill;
Frost-bitten leaves look redder than early spring flowers.



冲天香阵透长安，满城尽是黄金甲。

(唐·黄巢《菊花》)

In battle array its fragrance rises sky-high;
The capital with its golden armor will blend .

碧玉妆成一树高，万条垂下绿丝绦。

(唐·贺知章《咏柳》)

The slender tree is dressed in emerald all about;
A thousand branches droop like fringes made of jade .

兰若生春夏，芊蔚何青青！

(唐·陈子昂《感遇》)

In late spring grows the orchid good ,
How luxuriant are its leaves green !

千山鸟飞绝，万径人踪灭。

(唐·柳宗元《江雪》)

From hill to hill no bird in flight;
From path to path no man in sight .

